**Teória a dejiny umeleckého a odborného prekladu vo svete**

**Sylaby prednášok:**

Vyučujúci: Anna Valcerová

1. Teória polysystémov a preklad. Izraelská škola prekladu. Teória polysystémov. Polysystém a preklad. Gideon Toury. Belgická škola prekladu. Základné pojmy.
2. Teoretické myslenie o preklade v osemdesiatych a deväťdesiatych rokoch 20. storočia v západnej Európe. Systémové teórie. José Lambert a jeho systémová teória. André Lefevere a jeho teória. Kulturologické prístupy v translatológii. Základné pojmy.
3. Spoločenská a sociologická orientácia súčasnej západnej translatológie. Pierre Bourdie (1930-2002). Základné pojmy a model. Ontológia a epistemológia. Metodológia. Bourdieu v paradigme západnej translatológie. Základné pojmy.
4. Teória prekladu v anglofónnych krajinách. Lingvistické chápanie prekladu. Interdisciplinárny spôsob vnímania prekladu. Nevyhnutnosť výskumu tlmočenia, prepojenosť medzi prekladom a globalizáciou. Príprava prekladateľov.
5. Interdisciplinárnosť a funkcionalita. Interdisciplinárna translatológia – nová orientácia M. Snell-Hornbyovej. Funkcionálna translatológia a teória skoposu. Kritika teórie skoposu. Základné pojmy.
6. Súčasná ruská translatológia. Dominancia lingvistickej bázy. Literárnovedne orientovaný výskum. Diachrónny výskum prekladu. Základná literatúra.

**Literatúra:**

zborník Myslenie o preklade. Ústav svetovej literatúry SAV. Kalligram. Bratislava 2007.

Levý, J.: Umění překladu. Praha, Čsl. spis. 1963.

Popovič, A. Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.

Vilikovský, J. Preklad ako tvorba. Bratislava, Slovenský spisovateľ 1984.

Hečko, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava, Slovenský spisovateľ 1992.

Zborníky K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku I. – VI. Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava 1993-2005.

Levý, J.: České theorie překladu. Praha 1957.

**Požiadavky na skúšku:**

Štúdie v zborníku Myslenie o preklade o svetovej teórii prekladu konfrontovať so slovenským a českým uvažovaním o preklade.